CUSTOMS

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ROMANIA

Signed at Washington July 16, 1998

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

ROMANIA

Customs

Agreement signed at Washington July 16, 1998;
Entered into force June 1, 1999.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United States of America and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in Romania, the General Customs Directorate, Ministry of Finance;

2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;

3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified or authenticated copies thereof;

4. the term "offense" means any violation of customs laws or any attempt to violate said laws, as set forth in the domestic laws of each of the Parties;

5. the term "person" means any natural or legal person;

6. the term "property" means assets of every kind, whether movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;

7. the term "provisional measures" includes:

   a. "seizure" or "freezing," which means:
      (i) temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
      (ii) temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means; and

   b. "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;

8. the term "requesting administration" means the Customs Administration that requests assistance;

9. the term "requested administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.

2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with its domestic law.

3. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information necessary to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

2. Upon request or upon its own initiative, a Customs administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to, information concerning:

   a. methods and techniques of processing passengers and cargo;

   b. the successful application of enforcement aids and techniques;

   c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and

   d. new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations shall cooperate in:

   a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;

   b. facilitating effective coordination;

   c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and

   d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, a requested administration shall exercise, to the extent of its ability and within the limits of its available resources, special surveillance of:

   a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;

   b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward its territory; and

   c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.

3. Upon request or on their own initiative, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding the activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so.

4. The Parties shall provide assistance through the use of provisional measures and in proceedings involving property, proceeds, and instrumentalities subject to these provisional measures.

5. The Parties may:

   a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and

   b. to the extent permitted by their respective domestic laws, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities to the other Party upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5

FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.

2. A requesting administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested administration shall provide properly authenticated copies of such files, documents, and other materials.

3. Unless the requesting administration specifically requests originals or copies, the requested administration may transmit computer-based information in any form. The requested administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.

4. If the requested administration agrees, officials designated by the requesting administration may examine, in the offices of the requested administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.

5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 6

WITNESSES

1. Except in extraordinary circumstances, the requested administration shall authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or authenticated copies thereof.

2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party will sympathetically consider a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests shall include:

   a. the name of the authority making the request;

   b. the nature of the matter or proceedings;

   c. a brief statement of the facts and offenses involved;

   d. the reason for the request; and

   e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, if known, or proceeding.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official or judicial measure necessary for that purpose.

2. If the requested administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting administration.

3. The requested administration shall conduct, or permit the requesting administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.

4. Upon request, the requesting administration shall, be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.

5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.

6. The requested administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.

2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial, administrative, or investigative proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.

3. Upon request of the requested Party, the requesting Party shall treat information received as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of this Agreement or to the extent that the requested administration has given its consent. The requested Party shall state its reasons for making a request for confidentiality.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. The requested administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement with the exception of expenses for experts and witnesses, fees of experts, and costs of translators and interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 12

CONSULTATIONS

1. The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the General Customs Directorate, Ministry of Finance of Romania shall:

   a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;

   b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and

   c. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.

ARTICLE 13

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement on request, or after five years from its entry into force, unless they notify one another, in writing, that no review is necessary.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party, except that ongoing proceedings at the time of termination shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of July 1998, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ACORD

ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII

ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI

PRIVIND ASISTENŢA RECIPROCĂ

ÎNTRE ADMINISTRAŢIILE LOR

VAMALE

Guvernul Statelor Unite ale Americii

şi

Guvernul României,

denumite în continuare Părţi,

Luând în considerare că infracţiunile la legislaţia vamală prejudiciază interesele economice, fiscale şi comerciale ale ţărilor lor;

Având în vedere importanţa asigurării unei evaluări exacte a taxelor vamale şi a altor taxe;

Recunoscând necesitatea cooperării internaţionale în domeniul administrativ şi al aplicării legislaţiei vamale în ţările lor;

Având în vedere convenţiile internaţionale referitoare la interdicţii, restricţii şi măsuri speciale de control în ceea ce priveşte anumite mărfuri;

Având convingerea că lupta contra infracţiunilor vamale poate fi mai eficientă prin cooperarea între administraţiile lor vamale; şi

Având în vedere Recomandarea Consiliului de Cooperare Vamală privind asistenţa administrativă reciprocă, din 5 decembrie 1953;

Au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

DEFINIŢII

În sensul prezentului Acord:

1. "Administraţie vamală" înseamnă în Statele Unite ale Americii, Serviciul Vamal al S.U.A., din cadrul Departamentului Trezoreriei şi în România, Direcţia Generală a Vămilor din Ministerul Finanţelor;

2. "Legi vamale" înseamnă legile şi regulamentele aplicate de administraţiile vamale la importul, exportul şi tranzitul sau circulaţia mărfurilor în legătură cu taxele vamale, impozite şi alte taxe, sau cu măsurile prohibitive, restricţiile şi alte controale similare referitoare la mişcarea bunurilor aflate sub control care traversează frontierele naţionale;

3. "Informaţie" înseamnă orice formă de date, documente, evidenţe şi rapoarte ori copii certificate sau legalizate ale acestora;

4. "Infracţiune" înseamnă orice încălcare a legilor vamale cât şi orice încercare de încălcare a acestor legi, prevăzute de legislaţia fiecărei Părţi;

5. "Persoană" înseamnă orice persoană fizică sau persoană juridică;

6. "Bunuri" înseamnă bunurile de orice fel, mobile sau imobile, tangibile sau intangibile şi documentele legale, sau instrumentele juridice care atestă titlul de proprietate sau existenţa unor drepturi asupra acestor bunuri;

7. "Măsurile provizorii" includ :

a) "reţinerea" sau "indisponibilizarea" care înseamnă:

(i) interzicerea temporară a schimbării naturii bunurilor, a efectuării de acte de dispoziţie asupra bunurilor, a deplasării sau transferului bunurilor,
sau

(ii) preluarea temporară a custodiei sau controlul asupra bunurilor pe baza unei dispoziţii emise de un tribunal, o autoritate competentă sau prin alte mijloace;
şi

b) "pierderea unui drept" înseamnă privarea de proprietate în baza unei dispoziţii a unui tribunal sau a unei autorităţi competente şi include şi confiscarea în cazurile în care aceasta este aplicabilă.

8. "Administraţia solicitantă" înseamnă administraţia vamală care cere asistenţă;

9. "Administraţia solicitată" înseamnă administraţia vamală căreia i se cere asistenţă.

ARTICOLUL 2

DOMENIUL DE APLICARE A ACORDULUI

1. Părţile îşi vor acorda asistenţă prin administraţiile lor vamale, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, în vederea prevenirii, cercetării şi reprimării oricăror infracţiuni.

2. Fiecare administraţie vamală va îndeplini cererile de asistenţă, ce îi sunt adresate în baza prevederilor prezentului Acord, în conformitate cu prevederile legislaţiei sale.

3. Prezentul Acord se referă în exclusivitate la acordarea reciprocă de asistenţă în domeniul legislativ între Părţi; prevederile Acordului nu dau dreptul niciunei persoane particulare de a obţine, ascunde sau elimina vreo dovadă sau de a împiedica executarea unei cereri.

ARTICOLUL 3

DOMENIUL ASISTENŢEI GENERALE

1. La cerere, o administraţie vamală va acorda asistenţă sub formă de informaţii necesare în vederea punerii în aplicare a legislaţiei vamale şi evaluării exacte a taxelor vamale şi a altor taxe de către administraţiile vamale.

2. La cerere sau din proprie iniţiativă, o administraţie vamală poate oferi asistenţă sub formă de informaţii, care includ, dar nu sunt limitate la informaţii privind:

a. metode şi tehnici de examinare a pasagerilor şi mărfurilor;

b. aplicarea cu succes a mijloacelor şi tehnicii de luptă contra fraudelor;

c. punerea în aplicare de acţiuni în scopul reprimării infracţiunilor şi, mai ales, măsuri de combatere a infracţiunilor;

d. metode noi folosite în comiterea infracţiunilor.

3. Administraţiile vamale vor coopera în :

a. stabilirea şi menţinerea canalelor de comunicare, pentru a facilita schimbul sigur şi rapid de informaţii;

b. facilitarea coordonării eficiente a acţiunilor;

c. evaluarea şi testarea noilor echipamente sau proceduri; şi

d. orice alte probleme administrative generale care pot necesita, când va fi cazul, acţiuni comune.

ARTICOLUL 4

DOMENII SPECIALE DE ASISTENŢĂ

1. Administraţiile vamale se vor informa reciproc, la cerere, asupra efectuării legale a importului pe teritoriul uneia dintre Părţi, a mărfurilor exportate din teritoriul celeilalte Părţi. Informarea va conţine, la cerere, procedura vamală aplicată pentru acordarea liberului de vamă.

2. La cerere, administraţia solicitată va exercita, în măsura în care este abilitată, şi în limita resurselor disponibile, supravegherea specială privind:

a. persoane cunoscute sau suspectate de Partea solicitantă că ar fi comis infracţiuni vamale, în special cele care intră şi ies de pe teritoriul său;

b. bunurile aflate fie în curs de transport, fie depozitate, identificate de către Partea solicitantă ca făcând obiectul unui posibil trafic ilicit cu destinaţia în ţara sa;

c. mijloacele de transport suspectate a fi folosite la comiterea unor infracţiuni pe teritoriul ţării Părţii solicitante.

3. Administraţiile vamale îşi vor furniza reciproc, din proprie iniţiativă, sau la cerere, informaţii asupra activităţilor care pot duce la comiterea unor infracţiuni pe teritoriul celeilalte Părţi. În cazurile care pot provoca prejudicii importante economiei, sănătăţii publice, securităţii publice sau unor interese vitale ale celeilalte Părţi, administraţiile vamale vor transmite aceste informaţii, în măsura posibilităţilor, fără o cerere specială în acest sens.

4. Părţile îşi vor acorda asistenţă prin punerea în practică a măsurilor temporare şi procedurilor legale referitoare la bunuri, venituri şi mijloace supuse acestor măsuri provizorii.

5. Părţile pot :

a. dispune de bunurile, veniturile şi mijloacele confiscate ca urmare a asistenţei furnizate prin prezentul Acord, în conformitate cu legislaţia naţională a Părţii sub controlul căreia se află bunurile, veniturile şi mijloacele respective; şi

b. permite, în limita prevederilor legale ale fiecărei ţări, să transfere bunurile, veniturile sau mijloacele confiscate ori veniturile rezultate în urma vânzării lor, către cealaltă Parte, în condiţiile stabilite de comun acord.

ARTICOLUL 5

DOSARE ŞI DOCUMENTE

1. La cerere, Administraţiile vamale îşi vor transmite informaţii privind transportul şi expedierea mărfurilor indicând valoarea, destinaţia şi actele de dispoziţie asupra acestora.

2. Administraţia solicitantă va putea solicita originalele dosarelor, documentelor şi ale altor materiale numai în cazurile în care copiile se vor dovedi insuficiente. La cerere, administraţia solicitată va furniza copii certificate ale acestor dosare, documente şi altor materiale.

3. În cazul în care administraţia solicitantă nu cere în mod expres originale sau copii, administraţia solicitată poate transmite informaţii computerizate sub orice formă. Administraţia solicitată va transmite totodată toate informaţiile relevante pentru interpretarea sau folosirea informaţiilor computerizate.

4. Cu acordul administraţiei solicitate, persoane oficiale desemnate de administraţia solicitantă pot examina, la sediul administraţiei solicitate, informaţiile relevante în legătură cu o infracţiune, şi pot face copii sau să extragă informaţii din acestea.

5. Originalele dosarelor, documentelor şi materialelor care au fost transmise vor fi înapoiate cu prima ocazie; drepturile Părţii solicitate sau ale unor terţe Părţi cu privire la acestea nu vor fi afectate.

ARTICOLUL 6

MARTORI

1. Administraţia solicitată îşi va autoriza angajaţii, cu excepţia unor cazuri speciale, să compară ca martori în proceduri judiciare sau administrative pe teritoriul celeilalte Părţi şi să prezinte dosare, documente sau materiale ori copii certificate ale acestora.

2. În cazul când un funcţionar vamal, care beneficiază de imunitate diplomatică sau consulară, este solicitat să depună ca martor, Partea solicitată va examina cu bunăvoinţă renunţarea la imunitate, în condiţii pe care le consideră ca fiind corespunzătoare.

ARTICOLUL 7

COMUNICAREA CERERILOR

1. Cererile conforme cu prezentul Acord se întocmesc în scris, direct între persoanele oficiale desemnate de conducătorii administraţiilor vamale respective. La acestea se vor anexa informaţiile necesare pentru executarea cererilor. În situaţii urgente pot fi făcute şi acceptate şi cereri verbale, care vor fi confirmate imediat în scris.

2. Cererile vor cuprinde următoarele informaţii :

a. denumirea autorităţii care face cererea;

b. natura problemei sau a procedurii;

c. o descriere sumară a faptelor şi a infracţiunilor respective;

d. motivul cererii; şi

e. numele şi adresele părţilor implicate, dacă sunt cunoscute, sau procedura.

ARTICOLUL 8

EXECUTAREA CERERILOR

1. Administraţia solicitată va lua toate măsurile necesare în vederea executării cererii şi se va strădui să asigure măsurile oficiale sau judiciare necesare în acest scop.

2. În cazul în care administraţia solicitată nu constituie autoritatea competentă pentru executarea cererii, ea o va transmite neîntîrziat autorităţii competente, informând despre aceasta administraţia solicitantă.

3. Administraţia solicitată va efectua sau va permite administraţiei solicitante să efectueze inspecţii, verificări, audieri sau alte măsuri investigative, necesare pentru executarea cererilor, inclusiv audierea experţilor, martorilor şi a persoanelor suspectate de a fi comis infracţiuni dacă acestea sunt necesare în vederea executării cererii.

4. Administraţia solicitantă va fi informată, la cerere, despre data şi locul acţiunii ce urmează a fi întreprinsă pentru executarea cererii.

5. La cerere, administraţia solicitată va autoriza, într-o cât mai mare măsură posibilă, persoanele oficiale ale Părţii solicitante să fie prezente pe teritoriul Părţii solicitate pentru a acorda asistenţă la executarea unei cereri.

6. Administraţia solicitată se va conforma cererii de a urma o anumită procedură cu condiţia ca aceasta să nu fie interzisă de legislaţia Părţii solicitate.

ARTICOLUL 9

CONFIDENŢIALITATEA INFORMAŢIILOR

1. Informaţiilor obţinute potrivit prezentului Acord li se va asigura acelaşi grad de confidenţialitate de către Partea solicitantă cu cel care este acordat de Partea solicitată aceluiaşi tip de informaţii deţinute de aceasta.

2. Informaţiile obţinute în baza prezentului Acord pot fi folosite sau dezvăluite numai în scopurile prevăzute în prezentul Acord, inclusiv în proceduri judiciare, administrative sau investigaţii. Aceste informaţii pot fi folosite sau dezvăluite în alte scopuri sau de către alte autorităţi numai dacă administraţia vamală solicitată aprobă, în mod expres, în scris, folosirea sau dezvăluirea lor.

3. La cererea Părţii solicitate, Partea solicitantă va trata informaţiile primite drept confidenţiale, excepţie făcând cele necesare îndeplinirii scopului prezentului Acord, sau pentru care administraţia solicitată şi-a dat consimţământul. Partea solicitată va specifica motivele pentru care a cerut confidenţialitatea.

4. Prezentul articol nu va exclude folosirea sau dezvăluirea informaţiilor în măsura în care există o obligaţie de a proceda astfel prevăzută de Constituţia Părţii solicitante, în legătură cu desfăşurarea urmăririi penale. Partea solicitantă va notifica în prealabil Părţii solicitate obligaţia de a proceda la dezvăluirea informaţiilor.

ARTICOLUL 10

EXCEPŢII

1. În cazul în care Partea solicitată consideră că asistenţa acordată contravine suveranităţii, securităţii, ordinii sale publice ori altor probleme importante de interes naţional, sau încalcă legislaţia şi regiementările din ţara sa, asistenţa poate fi refuzată, sau poate fi acordată în anumite condiţii.

2. Dacă administraţia solicitantă nu ar putea satisface o cerere similară înaintată de administraţia solicitată, aceasta va atrage atenţia asupra acestui fapt în cererea sa. Îndeplinirea cererii va fi lăsată la latitudinea administraţiei solicitate.

3. Administraţia solicitată poate amâna acordarea de asistenţă în cazul în care există o investigaţie, urmărire sau procedură în curs. În acest caz administraţia solicitată se va consulta cu administraţia solicitantă pentru a stabili dacă se poate acorda asistenţă în termenii şi condiţiile impuse de administraţia solicitată.

4. În cazul în care nu se poate da curs cererii, administraţia solicitantă va fi anunţată imediat, cu precizarea motivelor care stau la baza amânării sau refuzului cererii. Administraţiei solicitante îi vor fi furnizate de asemenea informaţii privind împrejurările care ar putea avea importanţă pentru urmărirea ulterioară a problemei.

ARTICOLUL 11

CHELTUIELI

1. Părţile vor renunţa de principiu la toate pretenţiile de rambursare a cheltuielilor ocazionate de punerea în aplicare a prezentului Acord, exceptând cheltuielile pentru experţi şi martori, onorariile experţilor şi cheltuielile pentru translatori şi interpreţi, dacă aceştia nu sunt salariaţi guvernamentali.

2. Dacă soluţionarea cererii implică cheltuieli substanţiale, administraţiile vamale se vor consulta în legătură cu stabilirea termenelor şi condiţiilor în care se va executa cererea de asistenţă, precum şi modul în care vor fi suportate cheltuielile.

ARTICOLUL 12

CONSULTĂRI

1. Serviciul Vamal al S.U.A. din cadrul Departamentului Trezoreriei al Statelor Unite ale Americii şi Direcţia Generală a Vămilor din cadrul Ministerului Finanţelor din România sunt de acord :

a. să comunice direct în scopul de a se ocupa de problemele care apar în aplicarea prezentului Acord;

b. după consultare, să emită decizii administrative necesare pentru punerea în aplicare a Acordului; şi

c. să încerce, de comun acord, să rezolve problemele sau divergenţele rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

2. Divergenţele care nu pot fi soluţionate vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 13

APLICAREA

Prezentul Acord se va aplica în teritoriile vamale ale ambelor Părţi, definite în conformitate cu prevederile lor legale şi administrative.

ARTICOLUL 14

INTRAREA ÎN VIGOARE ŞI DENUNŢAREA

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care Părţile şi-au notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

2. Administraţiile vamale se vor întâlni în vederea revizuirii prezentului Acord la cerere sau la împlinirea a cinci ani de la intrarea sa în vigoare, în cazul în care nu-şi notifică reciproc, în scris, faptul că revizuirea nu este necesară.

3. Oricare dintre Părţi poate denunţa prezentul Acord, în orice moment, printr-o notificare transmisă pe cale diplomatică. Denunţarea va deveni efectivă la trei luni după data notificării denunţării către cealaltă Parte; procedurile în curs la data denunţării vor fi finalizate în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Drept care, subsemnaţii, deplin autorizaţi de către guvernele lor, am semnat prezentul Acord.

Întocmit la Washington, la data de 16 iulie 1998, în două exemplare, în limbile engleză şi română, ambele texte având aceeaşi valabilitate.

Pentru GUVERNUL

STATELOR UNITE ALE AMERICII

Pentru GUVERNUL

ROMÂNIEI